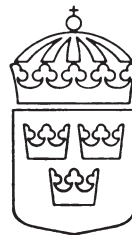


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 24

Nr 24

Överenskommelse med Estland om samarbete inom området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser

Tallinn den 30 januari 2002

Regeringen beslutade den 24 januari 2002 att underteckna överenskommelsen. Den 25 april 2002 beslutade regeringen att underrätta Estlands regering om att Sverige godkänt överenskommelsen. Underrättelse lämnades den 15 maj 2002. Överenskommelsen trädde i kraft den 14 juni 2002.

Överenskommelse mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Estland om samarbete inom området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser

Regeringen i Republiken Estland och regeringen i Konungariket Sverige, här nedan kallade parterna,

Som är övertygade om nödvändigheten av samarbete mellan sig i syfte att skydda människor, miljön och egendom, inklusive kulturarvet, mot effekterna av allvarliga naturolyckor, teknologiska olyckor och miljöolyckor, särskilt genom ändamålsenliga förebyggande åtgärder,

som erkänner vikten och nyttan i detta hänseende av konventionen den 17 mars 1992 om gränsöverskridande effekter av industriolyckor, Helsingforskonventionen den 9 april 1992 om skyddet av Östersjö-områdets marina miljö och konventionerna den 26 september 1986 om varsel och bistånd i händelse av en kärnteknisk olycka eller ett nödläge med radioaktiva ämnen,

som tar hänsyn till de relevanta aktiviteterna och mekanismerna i Förenta Nationernas kontor för samordning av humanitära frågor (OCHA) och miljöprogrammet (UNEP), särskilt APELLprogrammet och den gemensamma UNEP/OCHA-miljöenheten,

som konstaterar nyttan av kompletterande bilaterala arrangemang och som också är övertygade om nödvändigheten av direkt samarbete mellan sig själva, t.ex. för att underlätta bistånd i händelse av allvarliga olyckshändelser,

som önskar förbättra sitt samarbete för detta ändamål ytterligare genom detta avtal, som kan betraktas som ett ramavtal som är avsett att kompletteras om det är ändamålsenligt med överenskommelser och arrangemang,

har kommit överens om följande;

Artikel 1

Allmänna Bestämmelser

Parterna skall inom ramen för sina respektive lagstiftningar utveckla sitt samarbete i syfte

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on collaboration within the field of Emergency Prevention, Preparedness and Response

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced of the necessity of collaboration between themselves with a view of protecting people, environment and property, including cultural heritage, against serious natural, technological and environmental accidents and their effects, in particular through appropriate preventive measures,

Recognizing the importance and usefulness in this respect of the Convention 17 March 1992 on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, the Convention 9 April 1992 on the Protection of the Marine Environment in the Baltic Sea Area and the Conventions 26 September 1986 on Early Notification and Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency,

Having regard to the pertinent activities and mechanisms in the United Nations Office for the Co-ordination of Humanitarian Affairs (OCHA) and the Environment Programme (UNEP), in particular the APELL programme and the Joint UNEP/OCHA Environment Unit,

Noting the usefulness of supplementary bilateral agreements and being convinced of the necessity also for direct collaboration between themselves, for instance for facilitating mutual assistance in the event of serious accidents,

Wishing to improve their collaboration further with this purpose through this agreement, which can be regarded as a framework agreement to be supplemented as appropriate with agreements and arrangements,

Have agreed as follows:

Article 1

General Provisions

The Parties shall within the framework of their respective national legislation develop

att, särskilt genom ändamålsenliga förebyggande åtgärder, skydda människor, miljö, egendom och kulturarv, mot effekter av allvarliga naturolyckor, teknologiska olyckor och miljöolyckor. Parterna skall om det är ändamålsenligt sträva efter att undvika hinder för sådant samarbetet genom att vidta lagstiftningsåtgärder och administrativa åtgärder.

Artikel 2

Biståndsgivning

Om en part behöver bistånd av den andra parten i händelse av en allvarlig olyckshändelse eller överhängande fara för en olyckshändelse, kan den begära sådant bistånd. Varje part åtar sig att lämna, i enlighet med denna överenskommelses bestämmelser, det bistånd som den bedömer möjligt att lämna och har tillgängligt. Den part som tagit emot en framställning om bistånd skall omedelbart besluta och meddela den andra parten om den har möjlighet att lämna det begärda biståndet. Den skall ange omfattningen av och villkoren för det bistånd som kan lämnas, innefattande de beräknade kostnaderna för biståndet.

Artikel 3

Ansvar för ledningen av insatsen

Den part som begär bistånd har ansvaret för den allmänna ledningen, kontrollen, samordningen och övervakningen av biståndet inom sitt eget territorium, d.v.s. har det fulla ansvaret för ledningen av insatsen på olycksplatsen. Personal från den hjälpande parten tjänstgör under ledning av det egna befälet och i enlighet med de tjänstgöringsbestämmelser och andra regler som gäller i den egna staten, i den mån dessa inte strider mot författningar hos den part som begärt bistånd.

Artikel 4

Gränspassage

Den part som begär bistånd åtar sig att inom gällande nationell lagstiftning minimera in- och utförselformaliteter, avgifter och andra pålagor för gränspassage av den hjälpande statens

their collaboration with the purpose of protecting, in particular through appropriate preventive measures, people, environment and property including cultural heritage, against the effects of serious natural, technological and environmental accidents. By taking legislative and administrative measures, the Parties shall, as appropriate, endeavour to avoid impediments to such collaboration.

Article 2

Mutual Assistance

If a Party needs assistance from the other Party in the event of a serious accident or the imminent threat thereof, it may ask for such assistance. Each Party undertakes to provide, in accordance with the provisions of this Agreement, the assistance that is deemed possible to render and is available. The Party to whom a request for assistance is directed shall promptly decide and inform the other Party whether it is in a position to render the assistance asked for. It shall indicate the scope and terms of the assistance that might be rendered, including the estimated costs for the assistance.

Article 3

Operational Responsibility

The Party requesting assistance has the overall direction, control, coordination and supervision of the assistance within its territory, i.e. has full responsibility for the command of the operation on the site of the accident. The personnel from the assisting Party serve under the command of their own officers and in accordance with the service regulations and other regulations in force in their own State, without prejudice to the laws and regulations of the Party requesting assistance.

Article 4

Border Crossing

The Party requesting assistance undertakes to, within its national legislation, minimize entry or exit formalities, charges and other duties for the border crossing of the assisting

räddningsstyrkor, inklusive personal, fordon, räddningsmateriel och annan utrustning som är avsedd för användning vid räddningsinsatsen. För detta ändamål skall en räddningsstyrka medföra ett intyg, utfärdat av den hjälpande statens myndigheter, som beskriver styrkans uppdrag och dess sammansättning, tillsammans med en fullständig förteckning över den medförda utrustningen. Varje person som ingår i styrkan skall medföra en sådan resehandling som krävs för inresa i den begärande staten.

Artikel 5

Rätt till tillträde

Om biståndet består av militär personal, statsfartyg, statsluftfartyg eller militära fordon, som fordrar särskilt tillstånd för tillträde, skall ansvarig myndighet hos den part som begär bistånd utverka sådant tillstånd. Ingen territorialgräns får överskridas förrän tillstånd meddelats.

Artikel 6

Ersättning för kostnader

Om inte överenskommelse om annat föreligger mellan parterna, skall kostnaderna för det bistånd som lämnats betalas av den part som begärt bistånd. Om denna part återkallar sin begäran, skall den hjälpande parten ha rätt till ersättning för de kostnader som den redan haft. Beräkning av kostnaderna skall grundas på självkostnadsprincipen. Den hjälpande parten kan med beaktande särskilt av olyckshändelsens natur och omfattningen av den skada som lidits erbjuda sitt bistånd helt eller delvis utan kostnad. Parten kan när som helst också efterskänka hela eller en del av återbetalningsskyldigheten för kostnaderna. Dessa regler skall inte hindra parternas rätt att kräva ersättning från tredje man enligt nationell eller internationell rätt.

Artikel 7

Skadestånd

Den part som begärt bistånd svarar för skada som orsakats genom bistånd som lämnats inom dess territorium i enlighet med detta avtal och

State's rescue teams, including personnel, vehicles, rescue equipment and other equipment which are intended for use in the rescue operation. To this end, rescue teams shall bring a certificate, issued by the authorities of the assisting state, describing the mission and the composition of the team, together with a complete list of its equipment. Each person of the team shall carry a travel document, as required by the requesting State.

Article 5

Permission for Entry

If the assistance consists of military personnel, State ships and aircraft or military vehicles that require special permission for entry, then the competent authority of the Party requesting assistance shall obtain such permission. No territorial border may be crossed before such necessary permission has been granted.

Article 6

Reimbursement of costs

In the absence of any arrangements to the contrary between the Parties, the costs of assistance provided shall be borne by the Party requesting assistance. If this Party recalls its request, then the assisting Party has a right to reimbursement for costs already incurred. The calculation of costs shall be based on the principle of prime costs. The assisting Party may, bearing in mind in particular the nature of the accident and the extent of damage suffered, offer its assistance entirely or partially free of charge. The Party may also waive all or part of the reimbursement of its costs at any time. These provisions shall not prevent the right of the Parties from claiming compensation from a third party in accordance with national or international law.

Article 7

Liability

The Party requesting assistance is responsible for damage caused by the assistance rendered within its territory according to this

är skyldig att svara i rättegång eller att förhandla om förlikning rörande skadeståndskrav som riktas av tredje man mot den hjälpande parten eller dess personal. Den hjälpande parten svarar för skador som inträffar inom partens eget territorium.

Om inte ersättning för förluster och skador regleras genom gällande överenskommelse eller försäkring, skall den part som begärt bistånd ersätta den hjälpande parten för dödsfall eller personskada som tillfogas den senares personal, samt för förlust av eller skada på utrustning eller materiel som orsakats inom den hjälpsökande partens territorium genom biståndet.

Den part som begärt bistånd har rätt att väcka talan om återkrav på ersättning som parten har utgivit enligt denna artikel mot var och en ur den hjälpande personalen som har orsakat skadan uppsåtligen eller av grov vårdslöshet.

Artikel 8

Rutiner och planer

Parterna skall tillsammans vidta åtgärder, så som att utarbeta gemensamma rutiner och planer för räddningsinsatser över gränserna, för att underlätta lämnandet av bistånd och samarbete under en insats.

Artikel 9

Andra samarbetsåtgärder

Samarbetet skall också utvecklas genom utbyte av information i allmänhet, resultat av forsknings- och utvecklingsprogram och erfarenheter från inträffade allvarliga olyckshändelser. Andra samarbetsåtgärder, såsom gemensam utbildning, övning och utbytestjänstgöring för experter liksom gemensamma seminarier eller workshops, skall också genomföras i mån av tillgång på nödvändiga resurser.

Artikel 10

Behöriga myndigheter

Vardera parten skall utse en behörig myndighet för den praktiska utvecklingen och tillämpningen av samarbetet inom ramen för denna

agreement and is obliged to appear as defendant in legal proceedings or to negotiate settlement regarding claims for compensation brought by third parties against the assisting Party or its personnel. The assisting Party is liable for damage caused within its own territory.

Unless loss or damage is already addressed in an agreement which is applicable or is covered by valid insurance, the Party requesting assistance shall compensate the assisting Party for the death of, or injury to, the latter's personnel caused within the territory of the Party requesting assistance as a result of the assistance, as well as for the loss of, or damage to, materiel.

The Party requesting assistance has a right of recourse to action for costs, which it has paid pursuant to this Article, against any of the assisting personnel that have caused damage through wilful misconduct or gross negligence.

Article 8

Procedures and Plans

The Parties shall jointly take measures, such as elaborate mutual procedures and plans for cross-border rescue operations, to facilitate the rendering of assistance and cooperation during an operation.

Article 9

Other Cooperative Measures

The collaboration shall also be developed by means of exchange of information in general, on results of research and development programmes and on experience of serious accidents. Other cooperative measures, such as common training, exercises and exchange of experts and seminars or workshops, shall also be undertaken, subject to the availability of necessary resources.

Article 10

Competent Authorities

Each of the Parties shall designate a competent authority for the practical development and implementation of the collaboration within

SÖ 2002: 24

överenskommelse, inklusive frågor som berör framställningar om bistånd och beslut om att lämna bistånd. Parterna utser följande behöriga myndigheter för detta ändamål:

för Republiken Estland – Estniska räddningsverket

för Konungariket Sverige – Statens räddningsverk.

Artikel 11

Möten

Möten inom ramen för denna överenskommelse skall hållas årligen eller enligt överenskommelse av parterna.

Artikel 12

Biläggande av tvister

Varje tvist om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 13

Ikraftträdande m. m.

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter dagen för utväxling av underrättelser som bekräftar att parterna har avslutat nödvändiga konstitutionella åtgärder för dess ikraftträdande.

En part kan skriftligen frånträda denna överenskommelse. I sådant fall skall överenskommelsen upphöra att gälla sex månader efter det att sådant frånträdande mottagits av den andra parten.

Till bekräftelse härav har nedanstående därtill befullmäktiga ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Tallinn den 30 januari 2002 i tre exemplar, på estniska, svenska och engelska språken, varvid var och en av dessa texter är lika giltiga. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall dock den engelska texten ha företräde.

the framework of this Agreement, including matters related to requests for assistance and decisions to render assistance. The Parties assign the following competent authorities for this purpose:

for the Republic of Estonia – the Estonian Rescue Board

for the Kingdom of Sweden – the Swedish Rescue Services Agency.

Article 11

Meetings

Meetings within the framework of this Agreement shall be held annually, or by the Parts as agreed upon.

Article 12

Settlement of Disputes

All disputes regarding the interpretation and the implementation of the present Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 13

Entry into Force etc.

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of notifications certifying that the Parties have completed the relevant internal constitutional formalities necessary to allow the Agreement to enter into force.

If a Party wishes to withdraw from the Agreement the Party may do so in written form, in which case the Agreement will cease to apply six months after the written notification of withdrawal has been received by the other Party.

This is to confirm that the below named signatories are fully authorised representatives for the signing of this Agreement.

Signed on Tallinn the 30 day of January 2002; three copies in Estonian, Swedish and English; all three versions of the Agreement are equally valid. In the event that there shall arise any ambiguity in interpretation the English version will take precedence over the other two versions.

För Konungariket Sveriges regering

Björn von Sydow

För Republiken Estlands regering

Ain Seppik

For the Government of the Kingdom of
Sweden

Björn von Sydow

For the Government of the Republic of Estonia

Ain Seppik

Rootsi Kuningriigi valitsuse

ja

Eesti Vabariigi valitsuse

KOOSTÖÖKOKKULEPE

hädaolukordade ennetamise, nendeks valmisoleku tagamise ja nende tagajärgede likvideerimise kohta

Rootsi Kuningriigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,

olles veendunud kahepoolse koostöö vajaduses inimeste, keskkonna ning kultuuripärandi ja muu vara kaitsmisel loodus-, tehnogeensete ja keskkonnaõnnetuste ning nende mõjude eest eelkõige asjakohaste ennetusmeetmete abil;

tunnistades 17. märtsi 1992. a. "Piiriülese toimega tööstusõnnetuste konventsiooni", 9. aprilli 1992. a. "Läänemere piirkonna merekeskkonna kaitse konventsiooni", 26. septembri 1986. a. "Tuumaavariist operatiivse teatamise konventsiooni" ja "Tuumaavarii või kiirgusliku avariilukorra puhul abi andmise konventsiooni" tähtsust ja vajalikkust;

võttes arvesse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Humanitaarabi Koordineerimise Ameti (OCHA) ja keskkonnaprogrammi (UNEP), esmajoones programmi APELL ja UNEP/OCHA Ühendatud Keskkonnaüksuse tegevuse põhimõtteid;

hinnates kahepoolsete lisakokkulepete kasulikkust ning *olles veendunud* omavahelise otsekoostöö vajalikkuses, näiteks suurõnnetuste korral vastastikuse abi osutamise lihtsustamine;

soovides käesolevas kokkuleppes, mida võib nimetada raamlepinguks ning millele lisanduvad asjakohased lepingud ja kokkulepped, esitatud eesmärgi saavutamiseks arendada edasi omavahelist koostööd,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Üldsätted

Kooskõlas oma riigi seadustega arendavad pooled koostööd, et eelkõige asjakohaste ennetusmeetmete abil kaitsta inimesi, keskkonda ning kultuuripärandit ja muud vara loodus-, tehnogeensete ja keskkonnaõnnetuste eest. Pooled püüavad õiguslikke ja haldusmeetmeid rakendades vältida takistusi koostööle.

Artikkel 2

Vastastikune abi

Pool võib teiselt poolelt suurõnnetuse või õnnetusohu korral abi paluda. Pooled kohustuvad andma vastastikust abi oma võimaluste piires ja kooskõlas käesoleva koostöökokkuleppega. Abiosutav pool peab viivitamata otsustama ja teatama teisele poolele, kas tal on võimalik abi anda, ning teada andma osutatava abi ulatuse, tingimused ja arvatavad kulud.

Artikkel 3

Päästetööde juhtimine

Abipalunud pool juhib, kontrollib ja koordineerib oma territooriumil abi osutamist ning valvab täielikult abiosutamise järele, s.t. tal on täielik vastutus õnnetuskohal tehtavate tööde juhtimise eest. Abiosutava poole personal tegutseb omaenese juhtide alluvuses, lähtudes oma riigis kehtivatest teenistust korraldavatest dokumentidest ja seadustest, rikkumata abipalunud poole seadusi ja eeskirju.

Artikkel 4

Piiriületus

Abipalunud pool vähendab kooskõlas oma riigi õigusaktidega abiandva poole päästemeeskonna ning päästetööde läbiviimiseks vajalike sõidukite, päästevarustuse ja muu varustuse riigipiiri ületamisega seotud formaalsusi ja makse. Päästemeeskond peab esitama oma riigi võimude välja antud kirjaliku tõendi, mis sisaldab päästetööde kirjeldust ning meeskonna ja varustuse nimekirja. Igal meeskonnaliikmel peab olema abipaluvale poolele vastuvõetav reisidokument.

Artikkel 5

Sisenemisluba

Kui abiandmiseks tuleb kaasata sõjaväelasi, riiklikku laevastikku ja lennuväge või sõjaväetransporti, mis vajavad riiki sisenemiseks eriluba, hangib loa abipalunud poole pädev ametiasutus. Riigipiiri ei või ületada enne vastava asjakohase loa saamist.

Artikkel 6

Kulude hüvitamine

Kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti, katab abiga seotud kulud abipalunud pool. Kui pool tühistab abipalve, on abiosutaval poolel õigus nõuda juba kantud kulude hüvitamist. Kulude arvutamisel järgitakse omahinna põhimõtet. Võttes arvesse õnnetuse olemust ja tekkinud kahju ulatust, võib abiosutav pool pakkuda abi täiesti või osaliselt tasuta. Pool võib igal ajal kulude hüvitamise nõudest täielikult või osaliselt loobuda. Need sätted ei mõjuta poolte õigust nõuda kolmandalt poolelt hüvitist vastavalt siseriiklikule või rahvusvahelisele õigusele.

Artikkel 7

Vastutus

Abipalunud pool vastutab oma territooriumil abiosutamisel tekitatud kahjude eest kooskõlas selle kokkuleppega ning on kohustatud osalema kostjana kohtumenetlustel või pidama läbirääkimisi nõuete suhtes, mille on kolmas pool esitanud abiosutanud poole või tema personali vastu. Abiosutanud pool vastutab oma territooriumil tekitatud kahjude eest.

Kui kahjude hüvitamist ei käsitle muu asjakohane leping või kahjusid ei kata kehtiv kindlustus, hüvitab abipalunud pool abiosutanud poolele viimase personali surma või

SÕ 2002: 24

kehavigastuste, mis on saanud abipalunud poole territooriumil abi osutamise käigus, samuti varustuse hävimise või kahjustamisega seotud kulud.

Abipalunud poolel on õigus esitada regressinõue tema poolt käesoleva artikli kohaselt hüvitatud kahju nõudes abiandva poole töötaja suhtes, kes on tekitanud kahju tahtlikult või raske hooletuse tõttu.

Artikkel 8

Meetmed ja tegevuskava

Et lihtsustada abi osutamist ja koostööd operatsioonide ajal, töötavad pooled riigipiire ületavateks päästeoperatsioonideks välja ühised toimimisviisid ja tegevuskava ning võtavad muid ühismetmeid.

Artikkel 9

Teised koostöövormid

Pooled vahetavad informatsiooni teadusuuringute ja arenguprogrammide tulemuste kohta ning kogemusi suurõnnetuste kohta. Teised koostöövormid nagu ühisõppused, väljaõpe, ekspertide vahetus ning seminarid ja õpikojad toimuvad vastavalt võimalusele ja vajadusele.

Artikkel 10

Pädevad ametiasutused

Pooled määravad käesoleva kokkuleppe kohase koostöö tegelikuks elluviimiseks, sealhulgas abi palumise ja abi andmise otsustamise lahendamiseks pädeva ametiasutuse. Poolte pädevateks ametiasutusteks asjakohaste ülesannete täitmisel on Eesti Vabariigis – Päästeamet
Rootsi Kuningriigis – Rootsi Päästeteenistuse Agentuur

Artikkel 11

Kohtumised

Koostöökokkuleppe raames toimuvad kohtumised kord aastas või vastavalt kokkuleppele.

Artikkel 12

Vaidluste lahendamine

Kõik koostöökokkuleppes tulenevad vaidlused lahendavad pooled läbirääkimiste teel.

Artikkel 13

Jõustumine

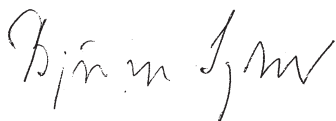
Koostöökokkulepe jõustub kolmekümne (30) päeva möödumisel jõustumiseks vajalike siseriiklike põhiseaduslike tingimuste täitmisest teavitavate nootide vahetamise päevast.

Kumbki pool võib kirjalikult teavitades koostöökokkuleppe lõpetada. Koostöökokkulepe on jõus veel kuus kuud arvates kuupäevast, mil teine pool on saanud kirjaliku teate koostöökokkuleppe lõpetamise kohta.

Koostöökokkuleppe allkirjastajad on volitatud koostöökokkulepet sõlmima.

Sõlmitud ... 30. JAN 2002. a. ... TALLIN kahes eksemplaris rootsi, eesti ja inglise keeles; kõik kolm teksti omavad võrdset õiguslikku jõudu. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel

